*Here are two texts, which tell the same story in different languages. Can you understand the story ? Can you identify the languages ?*

|  |  |
| --- | --- |
| A mouse was walking around the house with her baby. | Un ratòn se pasea por la casa con su ratoncillo. |
| Tot d'un còp, auson un cat. | Plötzlech ghöre si ä Chatz. |
| Șoricelul este foarte speriat. | The baby mouse was very frightened. |
| Il giat s'avischina. | Die Katze kommt näher. |
| Mama govori mišicu: | Manman-sourit la di ti sourit la |
| "¡No tengas miedo y escucha !" | "Non avera paura e ascolta !" |
| E douvan pitit a'y sézi y meté'y ka japé :  "waf, waf, waf" | Ed a la surpraisa da sia pitschna cumenza elle a bublar: "vu vu, vu vu…" |
| Il gatto riparte subito di corsa, impaurito. | O gato põe-se a fugir cheio de medo. |
| Da sagt die Mama zu ihrem Mausekind: | Atunci, mama zice șoricelului ei: |
| Vês como é útil ser-se bilingue ! | "Veses qu'aquò sièrv de saupre una autra lenga!" |

Délégation à la langue française et aux langues de France (2014). Les approches plurielles des langues et des cultures. [www.dglflf.culture.gouv.fr/.../Regards\_Les\_approches\_plurielles.pdf](http://www.dglflf.culture.gouv.fr/.../Regards_Les_approches_plurielles.pdf)

Source originale : Matériaux EOLE (CIIP, Suisse). Adaptation par Anna Schröder-Sura et Michel Candelier.

**Key**

**The story of a mouse**

A mouse was walking around the house with her young. All of a sudden, they heard a cat. The baby mouse was very frightened. The cat was coming closer. The mother mouse said to her baby: "Don't be afraid. Listen!" And to the young mouse's greatest

surprise, she started barking: "Woof, woof, woof !" Now, it was the cat's turn to be scared, and it ran off… The mother turned to her baby and said : "See how useful it is to be bilingual !"

|  |  |
| --- | --- |
| A mouse was walking around the house with her baby. | Un ratòn se pasea por la casa con su ratoncillo.  *Spanish* |
| Tot d'un còp, auson un cat. *Occitan* | Plötzlech ghöre si ä Chatz. *Swiss German* |
| Șoricelul este foarte speriat. *Rumanian* | The baby mouse was very frightened. |
| Il giat s'avischina. *Romansh* | Die Katze kommt näher.  *German* |
| Mama govori mišicu: *Serbo-Croatian* | Manman-sourit la di ti sourit la  *Guadeloupean Creole* |
| "¡No tengas miedo y escucha !" *Spanish* | "Non avera paura e ascolta !"  *Italian* |
| E douvan pitit a'y sézi y meté'y ka japé : "waf, waf, waf" *Guadeloupean Creole* | Ed a la surpraisa da sia pitschna cumenza elle a bublar: "vu vu, vu vu…"  *Romansh* |
| Il gatto riparte subito di corsa, impaurito. *Italian* | O gato põe-se a fugir cheio de medo.  *Portuguese* |
| Da sagt die Mama zu ihrem Mausekind:  *German* | Atunci, mama zice șoricelului ei:  *Rumanian* |
| Vês como é útil ser-se bilíngue !  *Portuguese* | "Veses qu'aquò sièrv de saupre una autra lenga!"  *Occitan* |